



#II3 Trois sœurs et un contreténor

フランスの若手テノール歌手、フィリップ・ジャルスキー来日の話題。フランス語トピックは、フランス人への質問その4。今回は可愛い三姉妹に聞きました。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

木村未知さん
株式会社サモンプロ モーション

Trois sœurs (Maé, Tara, Lou)

Générique et intro

Le 25 octobre 2008, numéro cent et treize de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Visite au Japon du contreténor Philippe Jaroussky.

Trois sœurs répondent à votre "question aux Français".

「新星フィリップ・ジャルスキー」

今フランスで大人気のジャルスキーの初来日公演についてサモンプロモーションの木村さんにうかがいました。

C'est la première fois que le contreténor Philippe Jaroussky vient au Japon. Un contreténor, c'est un homme qui utilise une technique de chant spécial. Il chante aussi aigu qu'une femme. Philippe Jaroussky est encore jeune, mais déjà très célèbre en Europe et en France.

覚えよう petit à petit♪

faire tomber les garçons

男の子を惚れさせる

me mets < se mettre

(ネックレスや指輪を) つける

bague

指輪

un petit peu de maquillage/brushing

軽いメイク／ブロー

comme ça

こんな風な

robe

ワンピース、ドレス

en même temps

同時に

être normal(e)

ふつうにする

être naturel(le)

自然にする

comme t'es pas (comme tu n'es pas naturelle)

自然でないみたいに

D'habitude !

いつも通りにね

habitué(e)

慣れている

s'intéresser à

〜に関心をもつ

la grande soeur

お姉ちゃん

et puis

それから、すると

tellement ~ que ... [直説法]

とても〜なので...

du coup

それで、だから

propre personnalité

独自の個性

avoir raison

正しい

boum

(若者の) ダンスパーティー

Trois soeurs...

Maé : Je m'appelle Maé et j'ai 15 ans.**Tara** : Je m'appelle Tara et j'ai 9 ans.**Lou** : Je m'appelle Lou et j'ai 12 ans.**Bob** : Quelle est la façon pour les filles françaises de faire tomber les garçons?**Tara** : Bah... Moi, je me mets des beaux colliers, parfois des belles bagues, un petit peu de maquillage, un petit peu de brushing et, et, et...**Lou** : Un petit peu ?**Tara** : ... des longues boucles d'oreilles, des belles... et une, une très belle robe, un très bel habit. Comme ça, les garçons, ils se, ils se...**Maé** : Ils s'intéressent.**Tara** : ... et aussi et tu ... oui, ils s'intéressent un petit peu et en même temps, tu dois être normale. Tu dois te mettre, tu dois...**Maé** : Naturelle.**Tara** : ... tu dois être naturelle, parce que sinon si tu te mets un petit peu..., tu te mets comme t'es pas euh..**Maé** : D'habitude!**Tara** : ... t'es pas habituée, si tu fais un petit peu ta crâneuse et tout bah, bah à un moment, les garçons, ils se...**Maé** : Ils se lassent.**Tara** : Oui! Ils se laissent et ils...**Maé** : Se lassent!**Tara** : ... ils se lassent et, euh... ils s'intéressent pas trop à toi après parce que... euh, ils n'aiment pas trop les filles comme ça... Ils aiment mieux les filles normales, les garçons.**Bob** : La grande soeur pense la même chose ?**Maé** : Oui, moi, je pense la même chose oui enfin... Moi, sincèrement pour intéresser... intéresser les garçons j'me mets pas vraiment de maquillage ou je ne m'habille pas vraiment différemment.**Tara** : Oui.**Maé** : Parce qu'on se cache, et puis bon, les garçons, ils peuvent te trouver jolie, mais en même temps il y a des filles elles se mettent tellement de fond de teint que t'enfonces le doigt, il y a trois centimètres et après euh... et voilà! Du coup, moi, je reste naturelle, et puis en même temps, j'ai... tout le monde a sa propre personnalité. Moi, j'ai ma propre personnalité, si les garçons ils n'aiment pas et bien c'est pas grave. Il y en a toujours quelques-uns qui vont bien aimer ma personnalité. Enfin, j'espère ! Mais en tout cas...**Tara** : En fait, en fait Maé, elle a raison en fait.**Lou** : Pour les boums, c'est sûr qu'on va toujours se mettre un peu de maquillage, se mettre en jupe ou, ou pas comme tu te mets tous les jours, mais c'est jamais sans... c'est jamais trop. Enfin... C'est jamais trop osé... enfin... on va dire.**Bob** : Voilà! Et bah, écoutez, on a fait le tour, là, hein...**Tara** : Ooohh, moi, je voulais d'autres questions.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 会話文における **ne** などの省略

-... tu dois être naturelle, parce que sinon si tu te mets un petit peu..., tu te mets comme t'es pas euh..
自然でなくちゃあね、だって、そうじゃないと、ちょっとおしゃれしたら、自然じゃないみたいになっちゃうし。

会話文では、否定にするときを使う **ne ~ pas** の **ne** などの母音を省略することがあります。これはエリジョン(母音省略)と言いました。テキストでは、三人姉妹のなかで年下のタラが **tu n'es pas** の **n'** を省略、さらに **tu es pas** の **tu** をエリジョンして **t'es pas** と言っているのです。また年長のマエは、**je me mets** と言うところを **j'me mets**、**tu enfonces** を **t'enfonces**、**ce n'est pas grave** を **c'est pas grave** のようにそれぞれ **je, tu, ne** の母音を省略してエリジョンを多用しています。

C'est pas moi, je sais pas.

それはぼくじゃない、知らないよ。

1-2) **aimer mieux ~** (～の方が好き)

-ils s'intéressent pas trop à toi après parce que... euh, ils n'aiment pas trop les filles comme ça... Ils aiment mieux les filles normales, les garçons.

男の子たちにはあまり持てないわよ、だってそういう女の子はあまり好みじゃないから...ふつうの女の子の方が好きなのよ、男の子たちはね。

これは好きなものを比較している文ですが、前の文に比較の対象がすでに出ているので省略しています。本来であれば、**Ils aiment mieux les filles normales que les filles comme ça**, となるところです。

また単独で用いて、

J'aime mieux à la mer. あたしは海へ行く方がいいな。

のように言うこともあります。

2) フランス語のコツ

2-1) **trouver qqn/qqc + 形容詞** 人／ものが～だと思ふ

-Parce qu'on se cache, et puis bon, les garçons, ils peuvent te trouver jolie, mais en même temps il y a des filles elles se mettent tellement de fond de teint que t'enfonces le doigt, il y a trois centimètres...
だってねえ、目立たないようにしていると、男の子達はかわいいと思ってくれるかも知れないけれど、こういう女の子達もいて、ファンデーションをべたべた塗っているものだから指が3センチももぐっちゃって...

動詞 **trouver** は「見つける」という意味のほかに、目的語と属詞をともなって「人やものが～だと思ふ」というように使う場合があります。

Comment la trouvez-vous ?

彼女のことはどう思いますか。

Il a trouvé cette boîte très drôle.

彼はその箱がとても変だと思った。

2-2) 中性代名詞 **en**

-Moi, j'ai ma propre personnalité si les garçons ils n'aiment pas et bien c'est pas grave. Il y en a toujours quelques-uns qui vont bien aimer ma personnalité.

あたしはそれなりの良さを持っていると思うから、男の子たちに持てなくても大したことないわ。あたしのことを気に入ってくれる子はいつだって何人かいるからね。

中性代名詞 **en** は数量を示す形容詞や副詞とともに用いられることがあります。以下の例では、基本数形容詞 **deux** のあとにくるはずの **enfants/livres** の代わりに中性代名詞の **en** を動詞の前においています。

Est-ce que vous avez des enfants / livres ?

お子さんはいますか/本は持っていますか。

- Oui, j'en ai deux / beaucoup.

ええ、二人います/たくさん持っています。

文中では不定代名詞 **quelqu'un** の男性複数形 **quelques-uns** とともに中性代名詞が用いられて、**quelques-uns de ces garçons** (そういう男の子たちのうちの何人か) という意味で使われています。